

J. S. Bach
Cantata No. 210

O holder Tag,
erwünschte Zeit

1. Recitativo

Soprano. *O jour heureux, ô temps bé - ni, vous voi - ci, dou - ces*

O - holder Tag, er - wünsch - te Zeit, will - kommen, fro - he

Viol. I, II
Va.
Continuo

p

heu - res! Vous rem - plis - sez nos cœurs de joie. A - dieu, sou - pirs! A - dieu, tris -

3

Stunden! Ihr bringt ein Fest, das uns er - freut. Weg, Schwermut, weg! weg, Trau - rig -

tesses. De la cé - les - te bien - veil - lan - ce, par vous nous goûtons les faveurs. Al -

5

keit! Der Himmel, ^(für) welcher vor uns wachet, hat euch zu unsrer Lust gemachet: drum

lons, il faut chanter! C'est Dieu lui, même qui l'ordonne: so - yons jo - yeux de toute joie!

8

laßt uns fröhlich sein! Wir sind von Gott ^(da - zu) darzu verbunden, uns mit den Frohen zu erfreu'n.

2. Aria

Moderato

Ob. d'am.
Viol. I, II
Va.
Cont.

7 (167)

14 (174)

Soprano

Ré - son - nez, al - lè - gres chansons,

Spie - let, ihr be - seel - ten Lieder,

21 (181)

ver - - sez en nos cœurs pâ - més - - - - - une i - vres - -

wer - - fet die entzück - te Brust - - - - - in die Ohn - -

27 (187)

- se, - - - - - une i - vres - sein - fi - ni - - e.

- - - - - macht, in die Ohn - macht sanf - te nie - - der

33 (193)

Ré - son - nez,
spie - let,

39 (199)

Ré - son - nez, *Oui, ré - son - nez,* *al - lè - gres chan - sons,*
spie - let, *spie - let, ihr be - seel - ten Lie - der,*

45 (205)

ver - - sez en nos cœurs pâ - més *une i - vres - -*
wer - - fet die entzück - te Brust *in die Ohn - -*

51 (211)

- se, *une i - vres - sein - fi - ni - e.*
- macht, *in die Ohn - macht sanf - te nie - der,*

57 (217)

Ré - son - nez, al - là -

spie - let, ihr beseel -

63 (223)

- gres chansons, ver - sez en nos cœurs - pâ - mès

- ten Lieder, wer - fet die ent - zück - te Brust

69 (229)

une i - vres - se in - fi - ni - e, ver - sez en

in die Ohn - macht sanf - te nieder, wer - fet die

75 (235)

nos cœurs pâ - mès une i - vres - se in - fi -

ent - zück - te Brust in - die Ohn - macht sanf - te

81(241) *ni - e, une i - vres - sein - fi - ni - e.*
nieder, in die Ohn_macht sanf - te nie - der.

87(247)

94(254)

101 *Vo - tre en_train, ar - chets*
A - ber durch der Sai -

107 *a - gi - les, aux for -*
- ten Lust stär -

113 *ces rend leur vi - gueur, — vo - tre en - train, ar -*
- ket und er - holt sie wie - der, — a - ber durch der

119 *chets a - gi - - les, rend* *au.v*
Sai - ten — Lust stür - - - ket

124 *forces tou - - tr - - tr - - tr - - - te leur vi - gueur,*
under - holt — sie wie - der,

130

136 *vo - tre en - train, ar - - chets a - gi - les, vo - tre en -*
a - ber durch der — Sai - ten Lust, a - ber

142 *train, ar - chets a - giles, rend. aux for -*
 durch der Sai - ten Lust stär - ket und

147 *- ces, rend. leur vi - gueur, ar -*
 er holt sie wie - der, er -

151 *chets a - gi - les, ar - chets*
 holt sie, er - holt sie, er - holt

156 *a - gi - les.*
 sie wie - der.

Da Capo

3. Recitativo

Soprano

Mais ar-rê-tes, ar-chets a-ler-tes, car deux é-poux qui s'aiment

Doch hal-tet ein, ihr mun-tern Sai-ten, denn bei ver-lieb-ten E-he-

Cont.

8 *bien, ont be-soin de silence. Vous nê-tes pas de cir-con-stan-ce, car votre ef-*
 leu-ten soll's stil-le sein. Ihr harmoniert nicht mit der Lie-be, denn eu-re

511 *fet est d'entraî-ner nos esprits vers la fri-vo-li-té; vous sonnez faux a-vec l'a-*
 an-gebor-nen Trie-be verlei-ten uns zur Ei-tel-keit, und dieses schickt sich nicht zur

8 *mour. Un cou-ple vraiment pieux pré-fè-re rendre grâce au ciel d'u-*
 Zeit. Ein frommes E-he-paar will lie-ber zu dem Dank-al-tar mit

11 *ne à-me pé-né-tré-e, et le pri-er a-vec fer-veur; il ai-me*
 dem Ge-mü-te tre-ten und ein be-seel-tes Ab-ba be-ten; es ist viel.

13 *mieux se re-cueillir, et chanter dans son cœur un chant qui plaise à Dieu.*
mehr im Geist bemüht und dichtet in der Brust ein angenehmes Lied.

4. Aria

Ob. d'am.
Viol.
Cont.

mf *tr*

4 *tr*

7 *tr*

9 **Soprano.** *Cal-mêz-vous, no - - - tes las - ses, no - - - tes las ses,*
Ru - het hie, mat - - - te Tö - ne, mat - - - te Tö.ne,

p *tr*

12 *cal - mez-vous,*
ru - het hie,

15 *cal - mez - vous, no - - - tes las - ses,* *no - tes las - ses,*
ru - het hie, mat - - - te Tö - ne, *mat - te Töne,*

18 *cal - mez vous,* *no - - - tes las - ses, cal - - -*
ru - het hie, *mat - - - te Tö - ne, ru - - -*

201 *- mez, cal - mez - vous, no - - - tes las - ses, cal - mez - vous,*
- het, ru - het hie, mat - - - te Tö - ne, ru - het hie,

23 *cal - - mez-vous, no - tes las - ses, cal - - - mez-vous.*
ru - - - het hie, mat.te Tö - ne, ru - - - het hie.

25 *mf*

27 *tr*

29 *tr*

31 *Trop - - sub - - ti - - le est votre har - - mo-nie,*
Eu - re - - zar - - te Har - - - mo-nie,

p

33 *trop* sub - ti - le est votre har - mo - ni - e pour le
 eu - re zar - te Har - mo - nie ist (für) vor

35 chant de deux é - poux, - de deux heu - reux é - poux, - non,
 die be - glück - te Eh', - (für) vor die be - glück - te Eh' - nicht,

37 non, trop sub - ti - le pour le chant de deux é - poux,
 nicht, nicht die wah - re, nicht die wah - re Pa - nacee,

39

41

43 *trop sub - ti - le est votre har - mo - nie,*
 eu - re zar - te Har - mo - nie,

45 *trop sub - ti - le est votre har - mo - ni - e pour le*
 eu - re zar - te Har - mo - nie ist ^(für) vor

47 *chant de deux é - poux, de deux heu - reux é - poux, non, non, trop sub.*
 die be - glück - te Eh, ^(für) vor die be - glückte Eh nicht, nicht, nicht die

49 II *ti - le pour le chant de deux époux, de deux heu - reux é - poux, trop sub.*
 wah - re, nicht die wahre Pa - nacee, eure zar - te Har - mo - nie ist ^(für) vor

52 *tile est votre har - mo - nie — pour le chant de deux — é - poux.*
die be - glück - te Eh - nicht die wahre Pa - - nacee.

55

58

61

63 *Cal - mez - vous, no - - - tes las - - ses, no - - tes las - ses,*
Ru - het hie, mat - - - te Tö - - ne, mat - - te Tö - ne,

66 *cal - - mez-vous,*
ru - - het hie,

69 *cal - - mez - - vous, no - - - - tes las - - ses,*
ru - - het - - hie, mat - - - - te Tö - - ne,

71 *no - - - - tes las - ses, cal - - - - mez-vous,*
mat - - - - te Tö - ne, ru - - - - het hie,

73 *no - - - - tes las - ses, cal - - - - mez, cal - mez*
mat - - - - te Tö - ne, ru - - - - het, ru - het

75 *vous, no - - tes las - ses, cal - - mez-vous,*
 hie, mat - - te Tö - ne, ru - - het hie,

77 *cal - - mez-vous, no - tes las - ses, cal - - tr - mez-vous.*
 ru - - het hie, mat.te Tö - ne, ru - - het hie.

79 *mf* *tr*

81

83 *tr*

5. Recitativo

Soprano *Se - rait - il vrai que la musique é - ga - re, et - ne sac - cor - de*

So glaubt man denn, daß die Mu - sik ver - füh - re und gar nicht mit der

Cont.

3II *pas a - vec l'a - mour? O non. Est - il quelqu'un pour ni - er son mé -*

Lie - be har - mo - nie - re? O nein. Wer woll - te denn nicht ih - ren Wert be -

6 *ri - te, quand si hauts pa - trons l'at - testent? Vraiment, par el - le la na - tu - re nous*

trachten, auf den so ho - he Gön - ner achten? Gewiß, die gü - ti - ge Na - tur zieht

9 *conduit vers les ci - mes é - thé - rées. Et - le est comme l'a - mour, un*

uns von ihr auf ei - ne höh - re Spur. Sie ist der Lie - be gleich, ein

12 *bel enfant du ciel, mais, nul bandeau ne peut la rendre a - veugle Et - le se*

gro - Bes Himmels - Kind, nur daß sie nicht als wie die Lie - be blind; sie schleicht in

15 *glisse en tous les cours, soumet les fiers et les plus humbles, é - lè - ve l'a - me jus - qu'au*
 al - le Herzen ein und kann bei Hohn und Niedern sein; sie lockt den Sinn zum Himmel

18 *ciel, en - flamme les poi - trines, d'une ar - deur gé - né - reu - se. Oui, si l'a -*
 hin und kann ver - liebten Seelen des Höchsten Ruhm er - zählen. Ja, heißt die

21 *moura plus de for - ce que la mort, la musique ré - con - for - te nos derniers ins -*
 Liebe sonst weit stärker als der Tod, wer leugnet? die Mu - sik stärkt - uns in To - des -

24 *tants. Mu - si - que merveil - leuse de tous sois ho - no - rée. Mais que est donc ce*
 not. O wundervolles Spiel, dich, dich verehrt man viel. Doch was erklingt dort

27 *chant qui vient soudain de vos joy - eu - ses cordes assombrir les ac - cents?*
 (für) vor ein Klage - lied, das den geschwinden Ton beliebter Sai - ten flieht?

6. Aria

Soprano

Chut, ô flû - tes, chut, ces -

Schweigt, ihr Flö - ten, schweigt ihr

Fl. trav.
Cont.

3 *sez - vos chants - si doux, —*
Flö - ten, schweigt, ihr Tö - ne, —

5 *dé - jà s'ir - ri - te la ja - lou - sie - per - fi - 'de.*
denn ihr klingt, ihr klingt dem Neid — nicht schö - ne, —

7

9

11 *chut, ô flû - tes, chut, ces - sez vos chants si doux, —*
 schweigt, ihr Flö - ten, schweigt, ihr Flö - ten. schweigt, ihr Tö - ne,

13 *dé - jà s'ir - ri - te, la ja - lou - sie per - fi - de, vi - te,*
 denn ihr klingt, ihr klingt dem Neid nicht schö - ne. eilt,

15 *vi - te dis pa - rais - sez dans*
 eilt durch die ge - schwärz - te

17 *l'om - bre, vi - te, vi - te, jusqu'à l'ap - pel du tom - beau.*
 Luft. eilt, eilt, bis man euch zu - Gra - be - ruft,

19

21 *chut, ô flûtes, dé-jà sir-*
schweigt, ihr Flö-ten, schweigt, ihr

23 *ri-te la-ja-lou-sie per-fi-de, chut, ô-*
Tö-ne, denn ihr klingt dem Neid nicht schö-ne, schweigt, ihr-

25 *flûtes, chut, ces-sez vos chants si-doux, ils ir-ri-tent la-ja-*
Flö-ten, schweigt, ihr Flö-ten, schweigt, ihr Tö-ne. denn ihr klingt dem Neid nicht

27 *lou-sie, chut, ces-sez vos chants si doux, vi-*
schö-ne, schweigt, ihr Flö-ten, schweigt, ihr Tö-he, eilt,

29 *te, vi-te, vi-te, vi-te*
eilt, eilt, eilt, eilt

31 *dis - pa - rais - sez dans l'ombre jusqu'à l'ap - pel du tombeau,*
durch die geschwärzte - Luft, bis man euch zu - Gra - be ruft,

33

35

37 *chut, — ô — flû - tes, ces - sez — vos dourchants, chut,*
schweigt, ihr - Flö - ten, schweigt, — ihr Tö - ne, schweigt,

89 *chut, ô flû-tes, ô flû-tes, chut, chut, chut, ô*
 schweigt, ihr Flö-ten, ihr Flö-ten, schweigt, schweigt, schweigt, ihr

41 *flû-tes, car la ja-lou-sie sir-ri-te, sir-ri-te vi-*
 Tö-ne, denn ihr klingt dem Neid nicht schö-ne, nicht schö-ne, eilt —

43 *-te, dis-pa-rai-sez dans l'om-bre, vi-te, vi-te, jusqu'à*
 durch die ge-schwärzte Luft, eilt, eilt, bis man

45 *l'ap-pel du tom-beau,*
 euch zu Gra-be ruft,

47 *car, la*
denn ihr

49 *ja - lou - sie sîr - ri - te, chut, ces - sez vos chants si doux,*
klingt dem Neid nicht schö - ne, schweigt, ihr Flö - ten, - schweigt, ihr Tö - ne.

51 *chut, — ô flû - tes, ces - sez vos chants, vos doux chants ils ir -*
schweigt, ihr Flö - ten, ihr Flö - ten, schweigt, ihr Tö - ne, denn ihr

53 *ri - tent la - ja - lou - sie, chut, ces - sez vos chants si - doux, — ils ir -*
klingt dem Neid nicht schö - ne, schweigt, ihr Flö - ten, schweigt, ihr Tö - ne, denn ihr

55 *ri - tent la ja - lou - sie, la - ja - lou - sie per - fi - de, chut, ô*
 klingt dem Neid nicht schö - ne, ihr - klingt dem Neid nicht schö - ne, - schweigt, ihr

57 *flû - tes, chut, o flû - tes, chut, chut, chut, chut,*
 Tö - ne, schweigt, ihr Flö - ten, schweigt, schweigt, schweigt, schweigt,

59 *chut, ô flû - tes ces - sez vos chants si doux.*
 schweigt, ihr Flö - ten, schweigt, - ihr Tö - ne!

62

64

7. Recitativo

Soprano *Dans l'ombre? le tombeau? Vas-tu donc dis - pa -*
raî - tre, musique ai - mée et bien - fai - sante? Faut-il qu'un fils du ciel pé -
ris - se, pour con - ten - ter un fils d'en - fer? O non c'est im - pos -
sible. De - bout! Ré - veil - le ton cou - rage! Li - mour veut qu'à tout de son trô - ne s'é -
lè - vent de joy - eux ac - cents. Aus - si, ris - toi de la bla -

Was Luft? was Grab? Soll die Mu - sik ver -
 der - ben, die uns so gro - ßen Nut - zen gab? Soll so ein Himmels - kind er -
 ster - ben, und zwar für ei - ne Höl - len - brut? O nein, das kann nicht
 sein. Drum auf, er - frische dei - nen Mut, die Lie - be kann ver - gügte Sai - ten gar
 wohl vor ih - rem Thro - ne lei - den. In - des - sen laß dich nur den

Cont.

12 *fur-de ja-lou-si-e, et que ton chant mé-pri-se l'in-fer-nale en-*
 blassen Neid ver-la-chen, was wird sich dein Ge-sang aus Sa-tans Kin-dern

14 *geance! Le ciel se fait ton pro-tec-teur, si ven-ne-mi s'attaque à toi.*
 machon? Genug, daß dich der Himmel schützt, wenn sich ein Feind auf dich er.hitzt.

17 *Cou-rage! Des bien-fai-teurs fi-dè-les sont là, re-te-nus par ton-*
 Ge-trost, (noch fehlt's nicht an) es le-ben noch Pa-tro-nen, die gern bei dei-ner An-mut

19 *char-me, et c'est pour l'un de tes Mé-cènes que l'on t'ap-pel-le main-te-*
 woh-nen, (ei-nem freund-li-chen Mä-zen) und ei-nen sol-chen Mä-ze-nat (itzt zu Dien-sten) sollst du auch it-zo in der

21 *nant. Viens cé-lé-brer son ma-ri-a-ge. Al-lons, et que ta voix ré-sonne.*
stehn.) Tat an seinem Hochzeit-fest ver-ehren. (ihn ch-ren.) Wohlan, laß dei-ne Stimme hören!

8. Aria

Ob. d'am.
Viol. I, II
Cont.

6 (62)

10 (66)

14 (70)

18 (74) **Soprano.** Pour te plai - re, à — tes de - sirs, nous vou - lions que
Gro - ßer Gön - ner, dein — Vergnügen muß auch un - sern

(Fine)

22 *nos* *voir cè-dent, ô gé-né-reux bien-fai-teur,*
 Klang *be-sie-gen, denn du ver-ehrst uns dei-ne Gunst,*

25 *pour te plai-re, à tes dé-sirs, nous vou-lons que*
 gro-ber Gönner, dein Ver-gnügen muß auch un-tern

28 *nos* *voir cè-dent, ô gé-né-reux bien-fai-teur,*
 Klang *be-siegen, denn du ver-ehrst uns dei-ne Gunst,*

31 *ô gé-né-reux bien-fai-teur.*
 denn du ver-ehrst uns dei-ne Gunst.

34

37

Des tré - sors de
Un - ter dei - nen

40

ta sa - ges - se, nul ne te sau - ra ré - jou - ir
Weis - heitsschätzen kann dich nichts so sehr er - göt - zen,

43

mieux que l'art des doux sons, des tré - sors de
als der sü - Ben Tö - ne Kunst, un - ter dei - nen

46 *ta sa - ges - se nul ne te sau - ra ré - jou - ir*
 Weis - heitsschät - zen kann dich nichts so sehr er - göt - zen,

49 *mieux que l'art des doux sons, non, non,*
 als der sü - ßen Tö - ne Kunst, nichts, nichts,

52 *non, non, nul ne te sau - ra ré - jou - ir*
 nichts, nichts, nichts kann dich - so sehr er - göt - zen,

55 *mieux que l'art des doux sons.* ✱
 als der sü - ßen Tö - ne Kunst.

✱
Dal Segno. ✱

9. Recitativo

A tempo giusto

Soprano *Cher pro - tec - teur, con - ti - nue dé - sor - mais, de*

Fl. trav.
Ob. d'am.
Viol. I, II
Va.
Cont.

Hoch - teu - rer Mann, so fah - re fer - ner fort, der

3 *la noble har - mo - nie à cé - lé - brer le cul - te. Par elle un*

ed. len Har - mo - nie wie itzt geneigt zu bleiben, so wird sie

5II *jour se - ra dis - si - pée ta tris - tes - se, par elle en maints endroits, au ra re -*

dir dereinst die Traurigkeit vertreiben, so wird an manchem Ort dein wohl ver -

8 *ten - ti ta lou - an - ge, ta gloi - re, comme un di - a - mant ou*

dien - tes Lob er - schallen, dein Ruhm wird wie ein Demantstein, ja

10 *l'a - cier le plus pur se - ra - du - ra - ble et sur le mon - de en -*
 wie ein fe - ster Stahl be - ständig sein, bis daß er in der

12 *tier sè - lé - ve - ra. Per - mets en at - ten -*
 gan - zen Welt er - klin - ge. In - des - sen gön - ne

14 *dant, dans l'al - lé - gres - se de ce jour, qu'à mon tour j'ap - por - te mon of -*
 mir, daß ich bei dei - ner Hochzeit Freu - de ein wünscherd Op - fer zu - be -

16 *fran - de et que je chan - te ta fé - li - ci - té fu - tu - re.*
 rei - te und nach Gebühr dein künft - ig Glück und Wohl besin - ge.

10. Aria

Vivace

Fl. trav.
Ob. d'am.
Viol. I, II
Va.
Cont.

First system of the musical score, measures 1-3. The music is in G major (one sharp) and 3/4 time. The tempo is marked 'Vivace'. The first staff (treble clef) features a melodic line with eighth-note patterns and trills. The second staff (bass clef) provides a harmonic accompaniment with a 'mf' dynamic marking. A trill 'tr' is indicated above the final note of the first staff.

Second system of the musical score, measures 4-6. The melodic line continues with eighth-note patterns and trills. A trill 'tr' is marked above the first note of measure 4. The bass line continues with a steady accompaniment.

Third system of the musical score, measures 7-9. The melodic line continues with eighth-note patterns. The bass line continues with a steady accompaniment.

Fourth system of the musical score, measures 10-12. The melodic line continues with eighth-note patterns. The bass line continues with a steady accompaniment.

Fifth system of the musical score, measures 13-15. The melodic line continues with eighth-note patterns. The bass line continues with a steady accompaniment.

Sixth system of the musical score, measures 16-18. The melodic line continues with eighth-note patterns. The bass line continues with a steady accompaniment.

Soprano

13 (84) Sois - heu - reux, sois heu -
Seid be - glückt, seid be -

15 II (86 II) reux, sois - heu - reux, no - ble
glückt, seid - be - glückt, ed - le -

18 (89) cou - ple, sois heu - reux, heu - reux, heu - reux, no - ble
Bei - de, seid be - glückt, be - glückt, be - glückt, ed - le

20 (91) cou - ple, sois heu - reux, no - ble - cou -
Bei - de, seid beglückt, ed - le - Bei -

22 (93) *- ple, sois heu - reux, no - ble*
- de, seid be - glückt, ed - le

24 (95) *cou - ple, no - ble cou - ple, sois heu -*
Bei - de, ed - le Bei - de, seid be -

26 (97) *reux, no - ble cou - ple, sois heu -*
glückt, ed - le Bei - de, seid be -

28 (99) *reux, sois heu - reux,*
glückt, seid be - glückt,

30 (101) *sois heu - reux, sois heu - reux, no - ble*
seid be - glückt, seid be - glückt, ed - le -

32 (103) *cou - ple, sois heu - reux, no - ble cou -*
Bei - de, seid be - glückt, ed - le Bei -

34 (105) *- ple, sois heu - reux, noble couple, sois heu -*
- de, seid be - glückt, edle Beide, seid be -

36ⁿ (107ⁿ) *reux.*
glückt.

39 (110)

Measures 39 and 40 of the piece. The music is in G major (one sharp) and 3/4 time. The right hand features a complex, flowing sixteenth-note pattern. The left hand has a long, wavy trill in the first measure, followed by a steady eighth-note accompaniment.

41 (112)

Measures 41 and 42. The right hand continues with sixteenth-note patterns, featuring several trills (tr) and slurs. The left hand provides a consistent eighth-note accompaniment.

43 (114)

Measures 43 and 44. The right hand has a more active sixteenth-note texture with some slurs. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

45 (116)

Measures 45 and 46. The right hand maintains the sixteenth-note pattern. The left hand has some rests in the first measure of each system.

47 (118)

Measures 47 and 48. The right hand continues with sixteenth-note patterns. The left hand has rests in the first measure of each system.

49 (120)

Measures 49 and 50. The right hand continues with sixteenth-note patterns. The left hand has rests in the first measure of each system.

Que ré -
Be - stän -

(Fine)

53II - gne en vous, et
- di - ge Lust er -

56 sé - pa - nou - is - se, un cons - tant - bon - heur, a - vant - l'heu - re
fü - le - die Wohnung, ver - gnü - ge - die Brust, bis daß - euch - die

58II des no - ces - é - ter - nel - les.
Hochzeit - des Lam - mes - erquickt.

mf *tr*

61

63 *Que* *rè* -
Be - *stän* -

66 - *gnes en vous,* *et*
- *di* - *ge Lust* *er* -

68 *s'é* - *pa* - *nou* - *is* - *se,* *un* *cons* - *tant* *bon* - *heur,* *a* - *vant*
fül - *le* *die* *Woh* - *nung,* *ver* - *gnü* - *ge* *die* *Brust,* *bis* *daß*

70 *l'heu* - *re* *des* *no* - *ces* *é* - *ter* - *nel* - *les.*
euch *die* *Hoch* - *zeit* *des* *Lam* - *mes* *er* *qu* *ickt.*

Da Capo